

Siepmann's Classical French Texts.

WORD- AND PHRASEBOOK

FOR

PASCAL, LA ROCHEFOUCAULD,
VAUVENARGUES



MACMILLAN AND CO., LIMITED

LONDON • BOMBAY • CALCUTTA
*MELBOURNE

THE MACMILLAN COMPANY

NEW YORK • BOSTON • CHICAGO
ATLANTA • SAN FRANCISCO

THE MACMILLAN CO. OF CANADA, LTD.
TORONTO

WORD- AND PHRASEBOOK

FOR

PASCAL
LA ROCHEFOUCAULD
VAUVENARGUES

MACMILLAN AND CO., LIMITED
ST. MARTIN'S STREET, LONDON

1908

WORD- AND PHRASEBOOK
FOR HOME-WORK

WORDS

Note.—This Appendix gives the primary and ordinary meanings of words, and therefore does not in every case supply the best word to be used in the translation of the text.

Some words and phrases are intentionally inserted several times.

Page	WORDS	WORDS	WORDS
3	to surround environner to light up éclairer to weary (<i>intr</i>) se lasser	the bosom le sein to swell enfler the circumference la circonférence	
4	astray, lost égaré the dungeon le cachot a mite (worm) un ciron	the joint la jointure the abyss l'abîme (<i>m</i>) an abridgment un raccourci	
5	the marvel la merveille the smallness la petitesse to support, uphold soutenir	to engulf engloutir the presumption la présomption the principle le principe	
6	by dint of à force de limited borné to deafen, stun assourdir	to dazzle éblouir the brevity la brièveté to be ignorant of ignorer	
7	to float flotter to shake branler to slip away glisser	a plate une assiette to crack craquer to dispossess déposséder	
8	to be cast down être affligé to consist of consister en the meanness la bassesse	advantageously avantageuse- ment indelible ineffaçable to slight, scorn mépriser	
9	to crush écraser a drop une goutte to make merry se divertir	to moan gémir outside (<i>adv</i>) au dehors outside ourselves hors de nous	

PHRASES

Abbreviations.—sg. = 'something,' qc. = 'quelque chose,' and
qn. = 'quelqu'un(e).'

Page	PHRASES	PHRASES
3	to turn one's eyes away from sg. the imagination goes beyond a sphere whose centre is every- where	éloigner sa vue de qc. l'imagination passe outre une sphère dont le centre est par- tout
4	what is a human being in infinity? to exhaust one's strength in the narrow compass of this epitome	qu'est-ce qu'un homme dans l'infini? épuiser ses forces dans l'enceinte de ce raccourci
5	curiosity changed to admiration a half-way house between nothing and all the one depends on the other	la curiosité se changea en ad- miration un milieu entre rien et tout l'un dépend de l'autre
6	to hold the same rank we feel neither extreme heat nor extreme cold that is our true condition	tenir le même rang nous ne sentons ni l'extrême chaud ni l'extrême froid voilà notre état véritable
7	to be tossed from one end towards the other nothing stops for us to escape from sg.	être poussé d'un bout vers l'autre rien ne s'arrête pour nous échapper à qc.
8	who is unhappy for having only one mouth? whatever possession he may have nothing can deter him from it	qui se trouve malheureux de n'avoir qu'une bouche? quelque possession qu'il ait rien ne peut l'en détourner
9	man is but a reed seek happiness in enjoying yourselves I cannot approve of it	l'homme n'est qu'un roseau recherchez le bonheur en vous divertissant je ne puis l'approuver

10	a being to try hard to . . to neglect	un être s'efforcer de . . négliger	to beautify to be cowardly valiant, brave	embellir être poltron vaillant
11	to repress presumptuous puny, wretched	réprimer présomptueux chétif	the (inherent) fault to deserve the fix, difficulty	le défaut mériter l'embarras (<i>m</i>)
12	to annihilate an evil the vice	anéantir un mal le vice	the virtue to set free the equity	la vertu délivrer l'équité (<i>f</i>)
13	the self-esteem the roundabout way the praise	l'amour-propre (<i>m</i>) le détour la louange	to pretend to . . the disgust the spite	faire semblant de . . le dégoût le dépit
14	to do one's self harm the deception to avoid	se nuire la tromperie éviter	the sham the lie to become obstinate	le déguisement le mensonge s'entêter
15	the place, spot painting (<i>art</i>) deceptive	le lieu la peinture décevant	falseness the madman the boldness	la fausseté le fou la hardiesse
16	the mistrust the shame the preacher	la défiance la honte le prédicateur	hoarse the loss to sweat	enroué la perte suer
17	the coal the hinge the hatred	le charbon le gond la haine	the gesture the jerk to swathe	le geste la secousse emmaillotter
18	the trumpeter the trumpet refined [gown the cassock,	le trompette la trompette épuré la soutane	heartily to change (for the worse)	de bon cœur altérer
19	the wrong way (<i>adv</i>) the future to wander about	à contre-biais l'avenir (<i>m</i>) errer	ordinarily to hide to prepare (<i>intr</i>) to . .	d'ordinaire cacher se disposer à . .
20	to make bigger to make smaller for ever	grossir amoindrir à jamais	a grain of sand the gravel a maxim	un grain de sable le gravier une maxime
21	to set bounds to larceny the murder	borner le larcin le meurtre	the hubbub the weather-cock the pulley	le tintamarre la girouette la poulie
22	the custom to dream to dread	la coutume rêver appréhender	the waking up the dream abruptly	le réveil le songe brusquement

- | | |
|---|--|
| 10 we hasten to make it known | nous nous empressons de le faire
savoir |
| to preserve one's honour (intact)
provided that people speak of it | conserver son honneur
pourvu qu'on en parle |
| 11 to hold some one by the throat
curiosity is nothing but vanity
one does not care about it | tenir qq. à la gorge
curiosité n'est que vanité
on ne s'en soucie pas |
| 12 we do not want others to de-
ceive us
he takes the greatest pains to . .
it is not fair that we should
deceive him | nous ne voulons pas que les autres
nous trompent
il met tout son soin à . .
il n'est pas juste que nous le
trompions |
| 13 to find fault with others
this medicine is none the less
bitter
I am not astonished at it | reprendre les autres
cette médecine ne laisse pas d'être
amère
je ne m'en étonne pas |
| 14 they make themselves hated
to take good care not to do sg.
if one does not think of it
sufficiently | ils se font haïr
n'avoir garde de faire qc.
si on n'y songe pas assez |
| 15 all the more deceitful (knaveish)
the great gift of persuading
men
reason cries out in vain | d'autant plus fourbe
le grand don de persuader les
hommes
la raison a beau crier |
| 16 this brightness of expression
makes them happy
in emulation of one another
there he is ready to listen to it | cette gaieté de visage les rend
heureux
à l'envi l'un de l'autre
le voilà prêt à l'écouter |
| 17 a barrister well paid in advance
to plead a cause [fashion
they are not disguised in this | un avocat bien payé par avance
plaider une cause
ils ne sont pas déguisés de la sorte |
| 18 I subscribe to it without know-
ing it
they pervert our judgment
in order to blind us | j'y souscris sans le connaître
ils nous gâtent le jugement
pour nous crever les yeux |
| 19 our instruments are too blunt
they blunt its point
we hide it from our sight | nos instruments sont trop émoussés
ils en écachent la pointe
nous le cachons à notre vue |
| 20 to subject all the peoples
all the States in the world
a meridian makes truth | assujettir tous les peuples
tous les États du monde
un méridien décide de la vérité |
| 21 this side of the Pyrenees
can there be anything more
ludicrous?
on the other side of the water | au delà des Pyrénées
se peut-il rien de plus plaisant?
au delà de l'eau |
| 22 for twelve hours on end
what one sees when awake
I seem to be dreaming | douze heures durant
ce qu'on voit en veillant
il me semble que je rêve |

23 mutually	reciproque- ment	to bustle	tracasser
the trickery	la piperie	to take away	ôter
to overwhelm	accabler	to turn away (<i>/r</i>)	détourner
24 the relaxation	le relâche	the stir	le remuement
the hare	le lièvre	a punishment	un supplice
the bustle	le tracas	incessantly	sans cesse
25 to vouchsafe	garantir	the catch	la prise
to think of one's	penser à soi	the excitement	l'agitation (<i>/</i>)
self		to overcome	surmonter
to attract	attirer		
26 weariness	l'ennui (<i>m</i>)	the anger	la colère
the venom	le venin	to daub	barbouiller
to deceive one's	se piper	the boar	le sanglier
self			
27 to cure, heal	guérir	the sadness	la tristesse
the chain	la chaîne	their likes	leurs sem- blables
to slaughter	égorger	to yield	céder
28 to fight	se battre	the foundation	le fondement
the lackey	le laquais	limping	boiteux
to bend	plier	to go lame	boiter
29 to get angry	se fâcher	imperiously	impérieusemen-
bold	hardi	a fool	un sot
the stirrup- leather	l'étrivière (<i>/</i>)	a murderer	un assassin
30 the fashion	la mode	the diversion	le divertisse- ment
to feel well	se porter bien	to own	avouer
a jester	un diseur de bons mots	to be mistaken	se tromper
31 awful	effroyable	to warm one's self	se chauffer
to stir	remuer	to produce dis- taste	dégouter
the throne	le trône		
to stretch	tendre		
32 the encroach- ment	l'usurpation (<i>/</i>)	a watch	une montre
the quarrel	la querelle	three quarters	trois quarts
with regard to . .	à l'égard de . .	to last, hang heavy	durer
33 the by-standers	l'assistance (<i>/</i>)	the oats	l'avoine (<i>/</i>)
the warmth	la chaleur	heavy	pesant
the stable	l'étable (<i>/</i>)	to spoil	gâter
34 the likeness	la ressemblance	to pinch	pincer
to side with . .	se ranger à . .	to burn	brûler
to remain neuter	demeurer neutre	to let go	lâcher prise

- 23 they each lack sincerity
from childhood
ils manquent chacun de sincérité
dès l'enfance
- to be in good condition
être en bon état
- 24 I advise you to spend your
time in enjoying yourself
je vous conseille d'employer votre
temps à vous divertir
when we look into it more closely
lorsque nous y pensons de plus près
to win money by gambling
gagner de l'argent au jeu
- 25 he is unhappy, king though he be
thus the whole life flows away
il est malheureux, tout roi qu'il est
ainsi s'écoule toute la vie
on all sides
de toutes parts
- 26 how is it that . . ?
he will not become excited
over it
d'où vient que . . ?
il ne s'y échauffera pas
he will feel bored with it
il s'y ennuiera
- 27 they have decided not to think
of it
ils se sont avisés de ne point y
penser
to be condemned to death
être condamné à la mort
which of us two will go first?
qui passera de nous deux?
- 28 that is stamped on his face
the most important thing in
the world
cela est empreint sur son visage
la chose la plus importante du
monde
a lame person acknowledges
un boiteux reconnaît que nous
that we walk straight
allons droit
- 29 that makes us uncertain
they laugh at our choice
a well-harnessed horse
cela nous met en suspens
ils se moquent de notre choix
un cheval bien enharnaché
- 30 little comforts us because
little depresses us
peu de chose nous console parce
que peu de chose nous afflige
to show someone he is mistaken
montrer à qn. qu'il se trompe
he fails to see all the sides of
il manque à voir tous les côtés de
the question
la question
- 31 at the top of the wheel
an indescribable something
that reminds me of my weakness
au haut de la roue
un je ne sais quoi
cela me fait souvenir de ma faiblesse
- 32 do you want people to think
well of you?
I lay it down as an axiom that . .
what they say of each other
voulez-vous qu'on croie du bien de
vous?
je mets en fait que . .
ce qu'ils disent les uns des autres
- 33 man is neither angel nor beast
they emulate one another
that would spoil the speech
l'homme n'est ni ange ni bête
il y a de l'émulation entre eux
cela gâterait le discours
- 34 two faces, neither of which
makes us laugh
everybody must take sides
will he doubt whether he
doubts?
deux visages, dont aucun ne fait
rire
il faut que chacun prenne parti
doutera-t-il s'il doute?

35 the chimera the marvel the worm	la chimère le prodige le ver	the sewer a sect the darkness	le cloaque une secte les ténèbres (<i>f</i>)
39 the choice the flatterer a discovery	le choix le flatteur une découverte	the extravagance the clemency now . . , now . .	la prodigalité la clémence tantôt . . , tantôt
40 the defect disinterested to disapprove	le défaut désintéressé désapprouver	equal shameful nevertheless	égal honteux néanmoins
41 the mistrust the deceit the proof	la défiance la tromperie la preuve	to see, notice to boast the gift	s'apercevoir de . . se vanter le don
42 the reward the praise to speak ill	la récompense la louange médire	the star worthy the dupe	l'étoile (<i>f</i>) digne la dupe
43 the value to prevent the eagerness	la valeur empêcher l'empressement (<i>m</i>)	the maliciousness to set free the tear (<i>sweeping</i>)	la malignité mettre en liberté la larme
44 the complaint the sigh doleful	la plainte le soupir lugubre	the fair sex to flow to dry up	le beau sexe couler se tarir
45 pride obstinacy beyond (<i>prop</i>)	l'orgueil (<i>m</i>) l'opiniâtreté (<i>f</i>) au delà de . .	lingering to encroach upon the gratitude	languissant usurper sur la reconnaissance
46 to forgive contagious diseases to recount	pardonner les maladies contagieuses raconter	usually unbearable dishonest	d'ordinaire insupportable malhonnête
47 with impunity the property chance, accident	impunément la propriété le hasard	an insult the conduct to condemn	une injure la conduite condamner
48 to wound various to be ashamed	blessar divers avoir honte	the means to use sg. the coward	le moyen se servir de qc. le poltron
49 the weakness obstinate to hinder the annoyance	la faiblesse opiniâtre empêcher la contrariété	to pretend to . . to make a mistake	feindre de . . se méprendre

- | | |
|---|--|
| 35 the scum of the universe
who will make anything out of
• this confusion?
what on earth will become of
you? | le rebut de l'univers
qui démêlera cet embrouillement?
que deviendrez-vous donc? |
| 39 whatever discoveries have been
made
from vanity or from laziness
to have enough strength to
bear the ills of others | quelques découvertes que l'on ait
faites
par vanité ou par paresse
avoir assez de force pour supporter
les maux d'autrui |
| 40 to mean to gain something,
to mistrust one's friends
the good we wish to do them | se proposer de gagner qc.
se défier de ses amis
le bien que nous voulons leur faire |
| 41 everybody complains about
his memory
to get accustomed to do sg.
to think one's self sharper than
other people | tout le monde se plaint de sa
mémoire
s'accoutumer à faire qc.
se croire plus fin que les autres |
| 42 to draw attention to one's fair-
ness and discrimination
to be happy in my turn
to make up for a wrong | faire remarquer son équité et son
discernement
être heureux à mon tour
réparer un tort |
| 43 to do without anybody
most people think so
he has been kind to him | se passer de tout le monde
la plupart des gens le pensent
il lui a fait du bien |
| 44 it is a kind of hypocrisy
to strive to make one's self
famous
true eloquence consists in say-
ing only what is necessary | c'est une espèce d'hypocrisie
s'efforcer de se rendre célèbre
la véritable éloquence consiste à
ne dire que ce qu'il faut |
| 45 pride which stoops to conquer
each one assumes an air
flattery is a false coin | l'orgueil qui s'abaisse pour s'élever
chacun affecte une mine
la flatterie est une mauvaise monnaie |
| 46 to take pleasure in doing sg.
to pardon those who bore us
to be in a position to do good | prendre plaisir à faire qc.
pardonner à ceux qui nous ennui-
ent être en état de faire du bien |
| 47 he thinks he hates flattery
I am of the same mind as you
everything that is beyond their
reach | il croit haïr la flatterie
je suis de votre avis
tout ce qui passe leur portée |
| 48 he is not so very far removed
from believing it
I am very glad to see you
he lacks experience | il n'est pas trop éloigné de le
croire
je suis bien aise de vous voir
il manque d'expérience |
| 49 that does not concern us
a defect for which it is danger-
ous to blame people
to be far from one's aim | cela ne nous regarde pas
un défaut dont il est dangereux de
reprendre les gens
s'éloigner de son but |

- | | | | |
|---|---|---|---|
| 50 the effect
distant
to despise | l'effet (<i>m</i>)
éloigné
mépriser | to blind
to enlighten
to suppress | aveugler
éclairer
supprimer |
| 51 to recoup one's
self
narrow
to increase | se dédommager
étroit
augmenter | to need sg.
the tribute
the faith | avoir besoin
de qc.
le tribut
la foi |
| 52 an exchange
to treat with
caution
to hide | un échange
ménager
cacher | to exaggerate
to diminish
to give a right
to . . | exagérer
diminuer
mettre en droit
de . . |
| 53 to keep sg. dark
the scruple
to reveal
the design | taire qc.
le scrupule
révéler
le dessein | to disturb,
upset
to get rid of . . | troubler
se défaire de . . |
| 54 to wound, hurt
comfortable
to run the risk
of . . | blesser
commode
s'exposer à . . | to inconvenience
the kindness
to be shocked | incommoder
la complaisance
être choqué |
| 55 provided that
to spare
vexation, sorrow | pourvu que
épargner
le chagrin | to share
at one blow
the fold, recess | partager
tout d'un coup
le repli |
| 56 on the contrary
lofty, refined
to yield | au contraire
relevé
céder | unpleasant
to quote
at every turn | désagréable
citer
à tout propos |
| 57 the contempt
good breeding
to forbid | le mépris
l'honnêteté (<i>f</i>)
défendre | indifferently
proper
opportunistically | indifféremment
convenable
à propos |
| 61 consistent
to bind
to fathom | conséquent
lier
approfondir | eventually
to praise
ripe | dans la suite
louer
mûr |
| 62 to carry off
a storm
to lower | emporter
un orage
abaïsser | to enjoy sg.
to offend
unmanageable | jouir de qc.
offenser
intraitable |

- | | |
|--|--|
| 50 he knows his faults better than
• people think
they are never wrong
if the wrong were only on one
side. | il connaît mieux ses fautes qu'on
ne pense
ils n'ont jamais tort
si le tort n'était que d'un côté |
| 51 there is no connexion between
these things
to show one's self as one is
with a view to increase its
value | il n'y a aucun rapport entre ces
choses
se montrer tel qu'on est
dans la vue d'en augmenter le
prix |
| 52 confidence is the bond of
society
I mean only to set limits to it

to apprise some one of sg. | la confiance est le lien de la
société
je prétends seulement y mettre des
bornes
faire part de qc. à qn. • |
| 53 everybody agrees that . .
although there is some con-
nexion between them
at others' expense | tout le monde convient que . .
bien qu'ils aient quelque rapport
aux dépens des autres |
| 54 everybody must preserve his
liberty
to be able to do without one
another
to know how to take a joke | il faut que chacun conserve sa
liberté
pouvoir se passer les uns des
autres
entendre raillerie |
| 55 to maintain one's opinion with
ardour
provided you come
to go and meet some one | soutenir son opinion avec chaleur

pourvu que vous veniez
aller au-devant de qn. • |
| 56 it is necessary to listen to
those who speak
far from contradicting them
with a more or less serious air | il est nécessaire d'écouter ceux qui
parlent
bien loin de les contredire
d'un air plus ou moins sérieux |
| 57 one must yield to reason
whatever quarter that may
come from
to hurt other people's feelings | il faut se rendre à la raison
de quelque part que cela vienne
heurter les sentiments des autres |
| 61 to sift a question
the fruits of prudence are tardy
prosperity makes few friends | approfondir une question
les fruits de la prudence sont tardifs
la prospérité fait peu d'amis |
| 62 he has nothing to make him-
self esteemed by
not to know how to enjoy any-
thing
to do some one a service | il n'a pas de quoi se faire estimer

ne savoir jouir de rien
rendre service à qn. |

63	the claim gradually harmful	la prétention par degrés nuisible	the mistrust a shock dreadful	la défiance une secousse redoutable
64	to keep awake to suspect to grant	veiller soupçonner accorder	to disturb one's self the day before at pleasure	s'inquiéter la veille à son gré
65	an interval to overheat to pity some one	un intervalle échauffer plaindre qn.	in virtue of . . the price to dare	à titre de . . le prix oser
66	unchangeable to free one's self the bent	immuable s'affranchir le penchant	the trifle a ring the jeweller	la bagatelle une bague le joaillier
67	moreover a glance second-rate	d'ailleurs un coup d'œil médiocre	to digest greedy the genius	digérer vorace le génie
68	to check to strip to speak ill of	contrôler dépouiller médire de	to restore the mode to taste	restituer le mode goûter
69	ugliness gall frivolous	la laideur la bile frivole	to criticise to dye the knowledge	critiquer teindre la connais- sance
70	the system the bother the by-play	le système l'embarras (m) le manège	the clearness the brevity proud	la clarté la brièveté fier
71	to lower to cry down the slander	abaisser décrier la calomnie	the testimony a riddle the monster	le témoignage une énigme le monstre
72	the wrath the prejudice to deceive	la colère la prévention tromper	to impose upon to warn to lure	imposer à avertir leurrer

- 63 to hñle sg. from some one cacher qc. à qn.
they nowhere occupy the first ils ne tiennent en aucun lieu le
rank premier rang
few maxims are true in all peu de maximes sont vraies à tous
respects égards
- 64 to live as though one was vivre comme si on ne devait jamais
never to die mourir
to pay some one a visit rendre visite à qn.
to leave it to chance le laisser au hasard
- 65 in deference to our advice par déférence pour nos conseils
to blame some one for the blâmer qn. des moindres fautes
least faults
to be thankful to some one savoir gré à qn. de qc.
for sg.
- 66 between private individuals entre particuliers
the weak sometimes wish to be les faibles veulent quelquefois qu'on
thought wicked les croie méchants
the wicked want to pass as les méchants veulent passer pour
good bons
- 67 digressions weary sensible les digressions lassent les lecteurs
readers sensés
too long a chain of facts and une trop longue chaîne de faits et
proofs de preuves
all depends on that tout tient à cela
- 68 at all times de tout temps
to raise one's self above one's s'élever au-dessus de son espèce
kind
few people have enough back- peu de gens ont assez de fonds
bone to . . pour . .
- 69 what makes beauty or ugly- qu'est-ce qui fait la beauté ou la
ness? laideur?
slight mistakes sometimes en- de légères fautes entraînent quel-
tail dreadful misfortunes quefois d'horribles malheurs
to break one's leg se casser la jambe
- 70 to have control over one's self avoir de l'empire sur soi
to enter into an alliance s'allier avec . .
with . .
to paint with bold strokes peindre avec des traits hardis
- 71 the wise truths of his writings les sages vérités de ses écrits
to allow one's self to be biased se laisser prévenir par . .
by . .
to try hard to degrade them s'efforcer de les dégrader
- 72 to be in a position to dupe être à même de faire des dupes
others
it is very easy for them il leur en coûte peu
to scorn auguries se moquer des augures

73	a ball, dance	un bal	the ministry	le ministère
	to draw (water)	puiser	idleness	l'oisiveté (<i>f</i>)
	to borrow	emprunter	to inconvenience	incommoder
74	the cherry	la cerise	fickle	volage
	at least	au moins	by turns	tour à tour
	the hatred	la haine	to heap up, crown	comblér
75	to strip (<i>tr</i>)	dépouiller	the scorn	le mépris
	to scorn	dédaigner	the falsehood	le mensonge
	to take ven- geance	se venger	the flat contra- diction	le démenti

73	to hold each other by the hand without knowing each other	se tenir par la main sans se connaître
	to borrow nothing but from one's self	n'emprunter rien que de soi-même
	to play draughts	jouer aux dames
74	to have a cold	être enrhumé
	to be unjust to one's near re- lations	être injuste envers ses proches
	to take trouble	se donner de la peine
75	if it is true that our joys are short	s'il est vrai que nos joies soient courtes
	most of our troubles	la plupart de nos afflictions
	to suffer out of kindness	souffrir par bonté

Printed by R. & R. CLARK, LIMITED, Edinburgh.

Volumes marked * are ready; those marked † are in the Press;
and the others are in preparation.

Siepmann's Classical French Texts

SELECTED FROM FRENCH AUTHORS OF THE
SEVENTEENTH AND EIGHTEENTH CENTURIES

Globe 8vo.

General Editors { OTTO SIEPMANN.
EUGÈNE PELLISSIER.

This series is intended to be representative of the Classical period of French literature in the seventeenth and eighteenth centuries, and the texts are to be studied not only for the language but also for the thoughts of great men of the past; for the light they throw on the manners and customs of a great age in the history of civilisation; and from a literary point of view, as works of art. The texts are prepared on a similar plan to those in Siepmann's Advanced Modern French Series. Each volume contains Introduction, Notes, and four Appendices connected with the text: I. Words and Phrases; II. Sentences on Syntax and Idioms; III. Passages for Translation into French (not reproductions, but original English prose bearing on the subject in hand); IV. Subjects for "Free Composition," together with a certain amount of guidance indicating the lines along which the pupil should elaborate his thoughts. There is also a summary of the chief grammatical peculiarities of each author and his time.

* LA BRUYÈRE.—LES CARACTÈRES ou LES MŒURS DE
CE SIÈCLE. Adapted and edited by E. PELLISSIER, M.A. 2s. 6d.

* CORNEILLE.—NICOMÈDE. Edited by G. H. CLARKE, M.A.
2s. 6d.

† PASCAL. — LA ROCHEFOUCAULD — VAUVENARGUES
(Selections). Edited by Prof. BAKER.

MOLIÈRE.—LE BOURGEOIS GENTILHOMME.* Edited by
Dr. BRAUNHOLTZ.

† MOLIÈRE.—L'AVARE. Edited by Prof. FYNES-CLINTON.

MME. DE SÉVIGNÉ.—LETTRES (Selections). Edited by
Prof. BRANDIN.

RACINE.—ANDROMAQUE. Edited by C. A. JACCARD, L. ès L.

* MONTESQUIEU. — LETTRES PERSANES (Selections).
Adapted and edited by E. PELLISSIER, M.A. 2s. 6d.

† MARIVAUX.—LE JEU DE L'AMOUR ET DU HASARD.
Edited by E. PELLISSIER, M.A.

VOLTAIRE (Selections). Edited by Dr. GEROTHWOHL.

J.-J. ROUSSEAU (Selections). Edited by Prof. H. E. BERTHON, M.A.

† BEAUMARCHAIS.—LE BARBIER DE SÉVILLE. Edited by
Prof. MAX FREUND.

* Word- and Phrasebooks, with French translation, for Home-work. 6d. each

MACMILLAN AND CO., LTD., LONDON.

Siepmann's Primary French Series

Globe 8vo.

The texts of this series are short and easy. They are suitable for rapid reading as well as for a more thorough treatment. Each volume contains Notes and Vocabulary, and five Appendices based on the text : I. Questions in French on the Subject Matter ; II. Words and Phrases ; III. Easy Sentences for Translation or Transformation ; IV. Easy Passages in Continuous Prose for Reproduction ; V. Key to Words and Phrases.

† OCTAVE FEUILLET.—VIE DE POLICHINELLE. Edited by
E. PELLISSIER, M.A.

* SOUVESTRE. — LES BANNIS. Adapted and edited by
E. PELLISSIER, M.A. is.

* MME. DE BAWR.—MICHEL PERRIN. Adapted and edited by
F. LUTTON CARTER, M.A. is.

† MME. DE GIRARDIN.—L'ÎLE DES MARMITONS. Edited by
J. L. BURBEY, M.A.

† NODIER.—TRÉSOR DES FÈVES ET FLEUR DES POIS.

† MME. DE PAPE-CARPENTIER.—HISTOIRES ET LEÇONS
DE CHOSES.

* E. DE LA BÉDOLLIÈRE.—HISTOIRE DE LA MÈRE
MICHEL ET DE SON CHAT. Adapted and edited by
E. PELLISSIER, M.A. is.

* MACÉ.—LE PETIT RAVAGEOT. Adapted and edited by
F. W. WILSON, Ph.D. is.

† MACÉ.—LA VACHE ENRAGÉE. Edited by Rev. E. H.
ARKWRIGHT, B.A.

† PERRAULT.—LA BELLE AU BOIS DORMANT, LE CHAT
BOTTÉ ET LE PETIT POUCE.

† LABOULAYE.—POUCINET.

† TÖPFFER.—LE LAC DE GERS.

† M. D'AULNAY.—L'OISEAU BLEU.

MACMILLAN AND CO., LTD., LONDON.

SIEPMANN'S FRENCH SERIES.

Edited by OTTO SIEPMANN, Head of the Modern Language Department at Clifton College, and EUGÈNE PELLISSIER, Professeur Agrégé au Lycée du Havre, formerly Assistant Master at Clifton College, and Lecturer in French at the University College, Bristol.

NOTE.—Those marked * are ready; those marked † are in the Press; the others are in preparation.

ELEMENTARY.

- *BIART.—Monsieur Pinson. Edited by OTTO SIEPMANN, Clifton College. 2s.
- *PIERRE CEUR.—L'Âme de Beethoven. Edited by DE V. PAVEN-PAYNE, Kensington Coaching College. 2s.
- *DAUDET.—La Tour des Maures. Edited by A. H. WALL, Marlborough College. 2s.
- *DESNOYERS.—Jean-Paul Choppart. Edited by L. VON GLEHN, The Perse School, Cambridge. 2s.
- *DUMAS.—Napoléon. Edited by W. W. VAUGHAN, Clifton College. 2s.
- *GENNEVRAÏE.—Marchand d'Allumettes. Edited by CLOUDESLEY BRERETON. 2s.
- *LAMY.—Voyage du Novice Jean-Paul. Edited by D. DEVAUX, St. Paul's School. 2s.
- *LAURIE.—Une Année de Collège à Paris. Edited by F. WARE, late of Bradford Grammar School, and C. S. H. BRERETON. 2s.
- *NORMAND.—L'Émeraude des Incas. Edited by F. ASTON BINNS, Sherborne School. 2s.
- *PATRICE.—Au Pôle en Ballon. Edited by P. S. JEFFREY, Royal Grammar School, Colchester. 2s.
- *JULES VERNE.—Le Tour du Monde en quatre-vingts jours. Edited by L. BARBÉ, Glasgow Academy. 2s.

Others to follow.

ADVANCED.

- *ABOUT.—Le Roi des Montagnes. Adapted and Edited by Prof. WEEKS, University College, Nottingham. 2s. 6d.
- *de BERNARD.—L'Anneau d'Argent. Edited by LOUIS SERS, Wellington College. 2s. 6d.
- *BOURGET.—Un Saint. Edited by CLOUDESLEY BRERETON. 2s. 6d.
- *COPPÉE.—Contes Choisis. Edited by Miss M. F. SKEAT, Royal Holloway College, Egham. 2s. 6d.
- *DAUDET.—Tartarin de Tarascon. Edited by OTTO SIEPMANN, Clifton College. 2s. 6d.
- *DAUDET.—Jack. Part I. LE GYMNASSE MORONVAL, etc. Edited by E. C. GOLDBERG. 2s. 6d.
- †DAUDET.—Jack. Part II. Edited by E. C. GOLDBERG.
- DAUDET.—Lettres de Mon Moulin. Edited by G. H. CLARKE, M.A.
- *de LA BRÈTE.—Mon Oncle et mon Ours. Edited by E. C. GOLDBERG, Tonbridge School. 2s. 6d.
- *MICHAUD.—La Première Croisade. Edited by A. V. HOUGHTON, Inspector to the Ministry of Public Instruction, Cairo. 2s. 6d.
- *POUVILLON.—Petites Ames. Edited by S. BARLET, Mercers' School, London. 2s. 6d.
- *SANDEAU.—Sacs et Parchemins. Edited by E. PELLISSIER, Lycée Le Havre. 2s. 6d.
- *THEURIET.—L'Abbé Daniel. Edited by PAUL DESAGES, Cheltenham College. 2s. 6d.
- *de VIGNY.—Cinq Mars. Edited by G. G. LOANE, St. Paul's School. 2s. 6d.
- *de VOGÜE.—Cœurs russes. Edited by E. PELLISSIER, Lycée Le Havre. 2s. 6d.

Others to follow.

Word- and Phrasebooks, with French translation, for Home-work. 6d. each.

MACMILLAN AND CO., LTD., LONDON.

Siepmann's French Texts for Rapid Reading

Globe 8vo. 6d. each.

Volumes marked * are ready; those marked † are in the Press.

- † MME. DE GIRARDIN.—LE CHIEN VOLANT.
† CHATEAUBRIAND.—LES ADVENTURES DU
DERNIER ABENCERAGE.
† DE MAISTRE.—LES PRISONNIERS DU CAUCASE.
† SOÛVESTRE.—DAVID LE TRAPPEUR.
† DUMAS.—LES DEUX FRÈRES.
† PERRAULT.—CONTEs DE FÉES.
† GERARD.—LA CHASSE AU LION.
* PICHOT.—POCAHONTAS.
† LABOULAYE.—YVON ET FINETTE.
* TÖPFFER.—LA BIBLIOTHÈQUE DE MON ONCLE.
(Adapted).
† TÖPFFER.—LE CÔL D'ANTERNE.
† LABOULAYE.—PIF PAF OU L'ART DE GOUVERNER
LES HOMMES.

By OTTO SIEPMANN

- A PUBLIC SCHOOL GERMAN PRIMER. Crown 8vo.
3s. 6d.
A SHORT FRENCH GRAMMAR. Crown 8vo. 2s. 6d.
PRIMARY FRENCH COURSE. Part I. Illustrated by
H. M. BROCK. Crown 8vo. 2s. 6d.
PRIMARY FRENCH COURSE. First Term. Illustrated
by H. M. BROCK. Crown 8vo. 1s. 6d.
PRIMARY FRENCH COURSE. Part II. Crown 8vo. 2s. 6d.
PRIMARY FRENCH COURSE. Part III. [*In the Press.*
WORD- AND PHRASEBOOK FOR PRIMARY
FRENCH COURSE. Part II. Crown 8vo. 6d.
WALL PICTURE REPRESENTING INCIDENTS IN
"PRIMARY FRENCH COURSE." Part I. On Roller.
15s. net.

By OTTO SIEPMANN and EUGÈNE PELLISSIER

- A PUBLIC SCHOOL FRENCH PRIMER. Crown 8vo.
3s. 6d.

MACMILLAN AND CO., LTD., LONDON.